

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Věra Martínková

Název práce: Komentovaný překlad: *Norvège*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6
<p>Středně obtížný text na pomezí publicistiky a populárně-naučného žánru.</p> <p>Překlad je významově i terminologicky adekvátní a svědčí o celkově dobrém zvládnutí stylistiky cílového jazyka. Stylisticky problematická místa lze nalézt – kupodivu – spíše na začátku překladu, dále je jeho úroveň výrazně lepší. Technická stránka je výborná. Také komentář je podrobný a promyšlený.</p> <p>Ojedinele lze narazit na interferenci zdrojového jazyka (str. 10 – <i>pohled vás neunaví</i>; str. 11 – <i>oblast Severu</i>; str. 13 – <i>společnosti se obrátily k oblastem</i>). Formulace <i>cesta vedoucí k onomu místu</i> (str. 11) vyvolává nežádoucí konotace. Jedno nepochopené místo: výraz <i>bénin</i> (v tomto kontextu: <i>banální, nepříliš závažný</i>) – str. 46. Pasáž o Jakobsonových funkcích na str. 33 je v rozporu s předchozím textem. Oddíl <i>Překladatelské postupy</i> na str. 48 působí nepřesvědčivě – chybí např. transpozice, a navíc se o překladatelských postupech hovoří v celé části 2.</p> <p>Několik námětů k diskusi: Jakými argumenty lze podepřít převzetí vysvětlivky <i>akevitt</i> (<i>aquavit</i>) na str. 18? Proč je slovo <i>sabots</i> interpretováno jako <i>pantofle</i> (str. 27)? Proč je v překladu zachována francouzská školská reálie <i>volné středy</i> (str. 29)? Proč je název <i>Nordkapp</i> převzat v norské podobě, když existuje český název <i>Severní mys</i>?</p> <p>Navrhuji hodnocení známkou <i>výborně</i>.</p>	

V Praze dne: 16. 6. 2014

Oponent: Tomáš Duběda

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě